

37 - Techniques d'apprentissage du vocabulaire

Objectif : Cet outil contient des suggestions pour aider les réfugiés à apprendre et à utiliser de nouveaux mots de vocabulaire, ainsi qu'à réfléchir à leur apprentissage.

En matière d'apprentissage, chacun a ses méthodes préférées (voir l'Outil n°14 – « *Gérer la diversité dans les groupes* ») ; il est donc important de proposer aux réfugiés plusieurs approches. Cet outil contient des suggestions pour les aider à se constituer et à utiliser un outil personnel pour s'entraîner à pratiquer les mots et expressions qu'ils ont rencontrés récemment.

Apprentissage du vocabulaire

Matériel

- cinq à dix mots ou expressions qui ont été étudiés au cours de la dernière séance, de la semaine ou du mois écoulés, ou qui renvoient à un certain domaine (la nourriture, la santé, ...) ; des cartes ou carnets de vocabulaire ;
- d'autres matériels d'apprentissage (textes, notes...) ;
- des modèles (voir plus bas).

Objectifs

- prendre conscience du vocabulaire dans la nouvelle langue ;
- réviser le vocabulaire ;
- organiser les notes de sorte qu'elles puissent être utiles au-delà de la situation d'apprentissage.

Description

Les réfugiés notent les nouveaux mots/groupes de mots puis, en cochant des cases (✓), indiquent dans quelle mesure ils se sont souvenus de ces mots ou comment ils les ont utilisés.

Lors des séances en groupe :

- A. Rendez ces mots « visibles » en créant une affiche/en affichant des images sur lesquels ils sont écrits, ou en les notant sur des cartes ;
- B. Chaque fois que les réfugiés rencontrent ou utilisent l'un d'eux, ils apposent un petit signe à côté (une astérisque, un *smiley*, un point coloré...). Ce procédé permettra de voir à quelle fréquence les mots sont utilisés et dans quelle mesure ils deviennent familiers.

Étapes suivantes

- Modifiez les mots/groupes de mots ;
- Encouragez les apprenants à utiliser des *Post-it*, des cartes, des applications de vocabulaire, etc. pour faciliter l'apprentissage des mots ;
- N'oubliez pas que l'apprentissage de mots nouveaux prend du temps et qu'il est très important de donner aux apprenants des occasions d'utiliser leurs nouvelles connaissances.

Se constituer un recueil personnel de mots

Utiliser un carnet

Les apprenants d'une nouvelle langue constituent souvent des listes de vocabulaire ou notent les nouveaux mots dans un carnet. Dans la mesure où le nombre de mots, de groupes de mots et d'expressions augmente très rapidement, ce répertoire doit être organisé dès le début. Il est d'ailleurs très motivant, pour les apprenants, de constater qu'il s'étoffe.

S'ils utilisent un carnet, ils peuvent l'organiser par scénario ou par thème, et noter tous les mots correspondants dans la même partie, en laissant suffisamment de place sur chaque page pour pouvoir ajouter des informations par la suite. Il peut être plus pratique d'utiliser un classeur : les feuillets étant mobiles, on peut les retirer une fois que le vocabulaire noté est assimilé, et les remplacer par d'autres.




Exemple:

Sujet :		
Mots ou groupe de mots	Dans ma langue	Contexte dans lequel je peux utiliser ce mot ou ce groupe de mots

Utiliser une grille pour consigner les nouveaux mots, les réviser et y réfléchir

Vous trouverez ci-dessous un exemple de grille qui peut être reproduite et placée dans un classeur. Invitez les apprenants à organiser leur classeur par scénario, thème, objectif, etc. de sorte à pouvoir trouver facilement le vocabulaire correspondant. Ils peuvent revenir à la grille de temps en temps pour indiquer les progrès qu'ils ont accomplis dans l'utilisation du vocabulaire, jusqu'à ce que les mots concernés soient pleinement assimilés et utilisés couramment. Dans l'exemple ci-dessous, ce processus est signalé par une ou plusieurs marques (✓), selon le stade de progression : chaque fois que l'apprenant réfléchit aux mots concernés, il ajoute une marque pour indiquer dans quel contexte il les a rencontrés et dans quelle mesure il a été capable de s'en souvenir ou de les utiliser.

Cochez les cases (✓ ou ✓✓ ou ✓✓✓ etc.) comme il convient, ou indiquez la date / le contexte.

Mot / expression	J'ai reconnu ce mot dans une conversation, une émission de télé, un SMS, sur un panneau, ...	Je me suis souvenu(e) de sa signification sans indice (simplement en le voyant écrit sur une carte de vocabulaire, dans des notes, etc.)	Je me suis souvenu(e) de comment on dit ce mot dans la nouvelle langue*	J'ai utilisé ce mot : je l'ai dit / écrit*	
Bonjour !	✓✓	✓✓✓✓	✓✓	✓	
Calendrier	✓✓	✓✓	pas besoin	pas besoin	
Bus	✓				
Ticket	✓				

* Pas nécessaire pour certaines expressions.

Utiliser des cartes de vocabulaire

Pour mémoriser les nouveaux mots et les nouvelles informations, les apprenants utilisent souvent des cartes ou des fiches, qui peuvent être confectionnées à l'aide de papier cartonné. Vous verrez dans l'exemple ci-dessous comment les réfugiés peuvent utiliser des cartes pour consigner leur apprentissage du vocabulaire aux différents stades du processus.

Méthode

Invitez les apprenants à confectionner des fiches et à noter, sur chacune d'elles, un seul mot ou une seule expression.

Au dos, ils notent la traduction de ce mot (ou de cette expression) dans la ou les langues appropriée(s).

Ensuite, demandez-leur de tracer, sur la partie supérieure de chaque carte, une suite de petites cases. Expliquez-leur comment les utiliser :

1. Cochez la première case lorsque vous reconnaissez le mot pour la première fois (dans une conversation, dans un texte, sur un panneau, ...);
2. Cochez la deuxième case quand vous vous souvenez de sa signification en dehors de tout contexte (c'est-à-dire seulement en voyant le mot écrit sur une carte de vocabulaire);
3. Cochez la troisième case lorsque vous arrivez à vous souvenir de ce mot sans regarder la carte* ;
4. Cochez la quatrième lorsque vous utilisez le mot ou le groupe de mots concerné à l'oral ou à l'écrit* ;
5. Cochez la case 😊 lorsque vous sentez que vous avez assimilé ce mot/cette expression et que vous êtes capable de l'utiliser.

Vous pouvez imprimer ce modèle ou créer vos propres cartes.

* Étapes pas forcément pertinentes pour certaines expressions.

Exemple :

Prenons l'exemple d'un réfugié qui suit un traitement médical. Le mot « médecin » commence à devenir très familier pour lui et il arrive à le reconnaître quand il l'entend.

Il a aussi appris le mot « ordonnance », mais il a du mal à le retenir. Il peut l'identifier quand le médecin ou une infirmière le prononcent et lui donnent une ordonnance.

Il connaît le mot « pharmacie » parce qu'il ressemble au mot employé dans son pays d'origine.

✓	✓	✓		😊	✓				😊	✓	✓	✓	✓	✓😊
médecin					ordonnance					pharmacie				
				😊					😊					😊
				😊					😊					😊